

## 立法會

## ASSEMBLEIA LEGISLATIVA

## 全體會議第13/2009號議決

## Deliberação n.º 13/2009/Plenário

澳門特別行政區成立十年來，在何厚鏵特首的帶領下，在全澳市民的努力下，“一國兩制”、“澳人治澳”和高度自治的方針在澳門得到全面的貫徹落實，整體經濟發展迅速，澳門取得了令人矚目的成就，今日的澳門比之回歸前發生了翻天覆地的變化，經濟繁榮，社會穩定，居民安居樂業、生活質素不斷改善，民主法治制度日臻完善，對外交往活躍，多元文化和諧共處，一個面貌全新的澳門展現在世人面前。澳門所取得的成就不但得到了中央政府和國家領導人的多次肯定和高度讚賞，還引起了國際社會的關注。

澳門取得如此輝煌的成就，當然離不開中央政府的大力支持。很大程度上亦有賴於何厚鏵為首的特區政府充分發揮了以民為本、執政為民、勇於探索、勇於改革的施政理念和採取了實際有效的措施，何特首更以其高度的政治智慧和果敢睿智迎接挑戰，抓住機遇，克服困難，致力堅持從澳門的整體利益出發，敢於走前人沒走過的路，他為澳門特區繁榮穩定打下了堅實基礎，開創了澳門的新局面。澳門所取得的所有成就，何厚鏵特首都起到了十分關鍵的作用，居功至偉。現在他屆滿離任在即，鑒於何厚鏵特首十年來所作出的重大貢獻和辛勞付出，澳門特別行政區立法會根據《立法會議事規則》第五十二條的規定，向何厚鏵先生致以崇高的敬意。

二零零九年十一月二十六日通過。

命令公佈。

立法會主席 劉焯華

Nos dez anos que se seguiram ao retorno de Macau à Pátria, graças à liderança do Chefe do Executivo Edmundo Ho e aos esforços da População, os princípios «um país, dois sistemas», «Macau governado pelas suas próprias gentes» e «alto grau de autonomia» foram integralmente implementados e aplicados, e a economia conheceu no seu todo um célere crescimento, resultados que estão à vista de todos. Estabelecendo a comparação com a situação que se verificava antes do retorno da soberania, registou-se uma grande reviravolta, com o Mundo a passar a olhar para Macau com diferentes olhos. E tudo isso fruto do progresso económico, da estabilidade social, do constante melhoramento da qualidade de vida da População, do continuado aperfeiçoamento do sistema democrático e do respeito pelo Primado da Lei, da intensificação dos contactos com o exterior, da diversidade cultural e da convivência harmoniosa que aqui se instalou. O sucesso alcançado por Macau não só foi afirmado e enaltecido, por várias vezes, pelo Governo Central e pelos seus dirigentes, como também captou a atenção da comunidade internacional.

O brilhante sucesso alcançado por Macau deve-se, naturalmente, ao enérgico apoio dispensado pelo Governo Central, mas em parte também à promoção das acções governativas do Governo da RAEM, encabeçado pelo Chefe do Executivo Edmundo Ho, sob a égide «melhor servir a População», «acções em prol da População», «intrepidez na busca de soluções» e «ânimo para a reforma». O Chefe do Executivo Edmundo Ho, com a sua perspicácia política e arrojada inteligência, enfrentou os desafios, agarrou as oportunidades e superou os obstáculos, explorando com perseverança e determinação um caminho nunca antes por outros desbravado, tendo como ponto de partida os interesses gerais de Macau. Foram assim lançadas as bases para o progresso e estabilidade da RAEM, um marco do virar de uma outra página da História de Macau. Para o sucesso de Macau teve o Chefe do Executivo Edmundo Ho um contributo fulcral que merece ser enaltecido. Neste momento em que o Chefe do Executivo Edmundo Ho está prestes a terminar o seu mandato, a Assembleia Legislativa da RAEM não pode deixar de lhe expressar as suas mais elevadas saudações pelo grande contributo e esforços envidados nestes últimos dez anos, o que vem desta forma fazer, nos termos do artigo 52.º do Regimento da Assembleia Legislativa.

Aprovada em 26 de Novembro de 2009.

Publique-se.

O Presidente da Assembleia Legislativa, *Lau Cheok Va*.

## 行政法務司司長辦公室

GABINETE DA SECRETÁRIA PARA A ADMINISTRAÇÃO  
E JUSTIÇA

## 第 48/2009 號行政法務司司長批示

Despacho da Secretária para a Administração  
e Justiça n.º 48/2009

行政法務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據十二月二十一日第87/89/M號法令核

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do n.º 7